



联合国  
粮食及  
农业组织

Food and Agriculture  
Organization of the  
United Nations

Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная организация  
Объединенных Наций

Organización de las  
Naciones Unidas para la  
Alimentación y la Agricultura

منظمة  
الأمم المتحدة  
للإغذية والزراعة

C

# 理事会

## 第一六八届会议

2021 年 11 月 29 日-12 月 3 日

## 粮农组织多语种制度进展报告

### 内容提要

本文件应理事会第一六六届会议的要求而编制，即“向理事会下一届主要会议提交一份关于粮农组织多语种制度的进展报告，包括多语种制度战略政策框架、人力资源政策和使用数字创新和语言技术，以及关于语言产品和服务的进一步数据”。本进展报告向成员国介绍了迄今为止所开展的工作和取得的成果，并概述了本组织未来在加强粮农组织多语种制度方面的措施。

### 建议理事会采取的行动

提请理事会注意本组织在加强粮农组织多语种制度方面取得的进展，并酌情提供指导，尤其是多语种制度战略政策框架的制定工作。

对本文件实质性内容如有疑问，请联系：

治理机构服务司主任

拉凯什·穆图

电话：+39 06570 55987

电子邮件：CSG-Director@fao.org

## 第一节：粮农组织多语种制度实施进展

### I. 引言

1. 本进展报告应理事会第一六六届会议的要求而编制，即请粮农组织管理层“向理事会下一届主要会议提交一份关于粮农组织多语种制度的进展报告，包括多语种制度战略政策框架、人力资源政策和使用数字创新和语言技术，以及关于语言产品和服务的进一步数据”<sup>1</sup>。

2. 《2022-25 年中期计划》和《2022-23 年工作计划和预算》重申了多语种制度对粮农组织的重要性和价值<sup>2</sup>。相应地，自粮农组织理事会第一六六届会议以来，粮农组织管理层采取了一系列行政和业务措施，从各个角度加强粮农组织的多语种制度，包括任命一名多语种制度全组织协调员，制定多语种制度战略政策框架，以及实施一系列人力资源政策，同时还考虑了其他联合国机构采取的行动。本文件旨在向成员国介绍最新的工作情况和迄今取得的成果，并概述了未来拟采取的措施。

### II. 任命多语种制度全组织协调员

3. 多语种制度协调员于 2021 年 11 月任命，将负责制定和实施全组织《多语种制度战略政策框架》的工作、支持总部和权力下放层面各单位加强多语种工作、为治理和法定机构提供语言服务、监测本组织范围内涉及多语种制度职责的落实进展，同时参与联合国系统加强多语种制度的努力。

### III. 制定多语种制度战略政策框架

4. 目前正在制定多语种制度战略政策框架，并将提交 2022 年秋季举行的理事会会议审议。该《政策框架》旨在为加强粮农组织全组织范围内在全球各层面的多语种制度提供全面实用的指导。本文件概述了政策框架的内容（见第 II 节），涵盖与本组织最具相关性的多语种制度各个方面。欢迎成员国就此提供指导意见。

---

<sup>1</sup> CL 166/REP, 45(j)。

<sup>2</sup> C 2021/3, 第 113 段 f)。

#### IV. 语言产品和服务数据

5. 正如 CL 166/17 号文件《联合国粮农组织多语种制度》<sup>3</sup>所述，治理机构服务司提供的口笔译产品和服务日益激增，尤其是为克服 2019 冠状病毒病（COVID-19）挑战所采取的远程业务模式背景下。管理层尽一切努力满足治理机构日益增长的语言服务需求，为保障多项主要活动的成果提供了有力支持，包括大会第四十二届会议和联合国粮食体系峰会预备会。此外，还采取进一步措施，提供新的产品和服务，以促进更广泛的用户获取粮农组织的知识产品，包括但不限于：更新粮农组织门户网站，开辟新内容并改善用户体验；翻译粮农组织电子学习学院的培训和教育课程，供非英语用户使用。本组织将在《2020-2021 年计划执行报告》附件中详细介绍相关时间段内所提供的语言产品和服务，并深入地全面地介绍粮农组织在多语种制度方面的产出。

#### V. 数字创新和语言技术

6. 本组织专业知识和专长主管部门正在开发多语种知识数据库并将其数字化，如 AGROVOC<sup>4</sup>，以提供结构化的概念、术语、定义和关系数据，促进更为高效和有效的信息检索。同时，本组织的语言服务部门一直在积极采用数字创新成果，探索技术，以提高语言产品和服务的质量和及时性，包括笔译、口译以及主要文件的数字存储和检索，如基于 Akoma Ntoso XML 文件标准开发的粮农组织大会决议和《章程》新版门户网站<sup>5</sup>。还对文件处理和翻译的新技术采用进行了测试，以确定进一步合并和简化工作程序的解决方案，并加快和改善交付。

#### VI. 人力资源

7. 多元化的人员构成是本组织成功进行跨文化沟通、对内和与多方伙伴进行合作的关键力量。粮农组织的人力资源政策采用多项举措推动人员多元化，包括语言技能在内。从招聘阶段就已着手，同时在职工整个服务期和能力发展阶段都予以支持。

8. 粮农组织高度重视招聘掌握本组织正式语言的职工。职工入职后，本组织的政策强调多语种的重要性，鼓励职工进一步通过培训培养自身掌握粮农组织六种正式语言的相关能力，并通过全组织职工发展基金予以资助。即便面临 COVID-19 疫情挑战，也通过线上方式继续提供语言课程。此外，此类计划中的语言培训被纳入本组织职工绩效评价和管理系统，促进问责。

---

<sup>3</sup> CL 166/17

<sup>4</sup> <http://www.fao.org/agrovoc/home>

<sup>5</sup> <https://resolutionsportal.fao.org/>

9. 2021年7月，粮农组织恢复了对一般服务类别合格职工的语言津贴，与其他联合国机构保持一致，从而促进掌握和使用本组织各门正式语言。

10. 关于粮农组织职工语言状况的具体数据将列入《人力资源年度报告》，并将提交给财政委员会2022年春季会议。这些数据将纳入多元性和包容性章节；此外，还将补充有关性别平衡和地域分布的数据和最新情况。培养多语种的工作力量是粮农组织的一项重要目标。

## VII. 总结

11. 总之，本组织越来越重视多语种制度。作为联合国专门机构，粮农组织积极满足成员国需求，并维护成员国利益，多语种制度正是本组织的一项核心价值所在。本组织各级已采取各项具体举措和措施，同时辅以专门资源投入，以确保不断提供并改进多语种产品和服务。

12. 考虑到多语种制度的实施本质上是一个持续的过程，若能在2022年底通过多语种制度战略政策框架，则将提供更加全面、系统的蓝图，指导开展有针对性的工作，更综合全面地提供本组织的产品和服务。这将支持实现语言服务的最终目标：促进成员国更加透明、高效、有效地参与粮农组织治理，并完善各类用户对粮农组织专长和专业知识的获取。

## 第二节：粮农组织多语种制度战略政策框架概要

### I. 引言

13. 多语种制度是粮农组织作为一个国际政府间机构的一项决定性特征，多语种制度深深根植于粮农组织《基本文件》、结果框架和既定政策中。本组织《总规则》第XLVIII条规定：“本组织的语言为阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和”<sup>6</sup>。所有六种语言在粮农组织内享有同等地位，不同语言之间没有其他多边机构和联合国机构中存在的“官方”语言和“工作”语言的区别。

14. 多语种制度不仅仅是一项语言服务，而且有助于成员国高效、有效、透明地参与本组织的治理；让人们认识到用本国语言与世界各国人民沟通的重要性，促进在尊重多样性的同时，谋求团结。多语种制度深深根植于粮农组织提供的产品和服务中，也全面体现在秘书处的组成和工作机制中。

<sup>6</sup> 《基本文件》，2017年版，第XLVIII条规定。<http://www.fao.org/3/mp046e/mp046e.pdf>

15. 自屈冬玉总干事于 2019 年就任以来，粮农组织越来越重视多语种制度，将其作为营造有利内部环境、提高效率和现代化的关键领域之一<sup>7</sup>。粮农组织理事会第一六六届会议要求“管理层向理事会下一届主要会议提交一份关于粮农组织多语种制度的进展报告，包括多语种制度战略政策框架”<sup>8</sup>。

16. 在此基础上，管理层制定了本多语种制度战略政策框架，旨在更加平衡、协调、高效、有效地将多语种制度纳入粮农组织工作的主流。

## II. 目标

17. 本战略政策框架旨在为将多语种制度纳入粮农组织工作的主流提供全面实用的指导，以便平衡、一致、高效、有效地加强用户对粮农组织所有语言的使用，支持本组织的治理工作及各项工作和计划的实施和宣传。

## III. 范围

18. 本战略政策框架将在全组织层面落实，知道多语种制度的实施，制定相关的基本政策并开展能力建设，以及提供技术和资源支持，以便在多语种制度建设方面取得需求导向、目标明确的成果和结果，最终提高绩效，优化资源利用。

## IV. 多语种制度全组织协调员

19. 多语种制度协调员将负责制定和实施全组织《多语种制度战略政策框架》的工作、支持总部和权力下放层面各单位加强多语种工作、为治理和法定机构提供语言服务、监测本组织范围内涉及多语种制度职责的落实进展，同时参与联合国系统加强多语种制度的努力。

## V. 会议文件和服务

20. 粮农组织管理层在全组织协调员的支持下，将采取各种行政和业务措施，确保同步、及时、优质地以所有相关语言提供并传播治理机构和法定机构的会议文件，为成员国的审议和决策提供便利。

21. 此外，还将为治理机构和法定机构的会议以及非正式实质性磋商提供口译服务，以促进成员国之间以及成员国与管理层之间的沟通和交流。

22. 另外，文件的存储和检索将实现数字化，以方便用户搜索、查阅治理机构的主要文件，包括但不限于大会和理事会的文件和报告。

---

<sup>7</sup> C 2021/3 号文件，《2022-25 年中期计划》及《2022-23 年工作计划和预算》，第 113 段 f)  
<http://www.fao.org/3/ne576en/ne576en.pdf>

<sup>8</sup> CL 166/REP, 45(j)。

## VI. 宣传与外联

23. 还将借助粮农组织的宣传和外联活动及产品提高对多语种制度的认识，强调粮农组织所有语言之间一律平等，并扩大受众范围。特别是，将重点开发、维护、更新粮农组织的多语种门户网站 [www.fao.org](http://www.fao.org)，以及各语种的重要宣传平台，以指导定向传播信息和资讯，产生最大影响。

24. 此外，为了最大限度地利用粮农组织的专长和专业知识和知识，对于各种公开的资源，如出版物和粮农组织电子学习学院的培训课程，将越来越多地提供粮农组织所有语言版本，以方便用户使用，并解决英语资源多、其他语言版本资源少的问题。

## VII. 人力资源和能力

25. 本组织将对所有语言服务部门一视同仁，提供同等有利的工作条件和资源，以实现最高的服务质量，同时充分尊重六种语言的特点。将努力确保在招聘语言服务人员时，唯贤是举，广纳能达到本组织质量标准的优秀口笔译人才。将通过加强内部和外部的伙伴关系，提供持续的培训，以不断提高语言服务人员的水平，满足粮农组织六种语言的需要。

26. 本组织认识到用自己的语言与目标受众互动是一项基本技能，在选拔和招聘工作人员时，将考察其语言技能，并鼓励他们继续积极利用现有的培训机会，掌握粮农组织六种语言中的一种或多种语言，并提高熟练程度。在提供口译服务的会议上，将鼓励工作人员使用他们所掌握的粮农组织六种语言中的任何一种。

## VIII. 资源和技术

27. 认识到多语种制度是粮农组织核心价值和组织身份的重要组成部分，将保证提供经常性计划资源，保障在粮农组织实行涵盖所有六种语言的多语种制度。

28. 为支持实地业务的实施，如收到提供非粮农组织语言产品和服务的请求，本组织将根据预算外资源情况予以提供。

29. 本组织将探索和应用各种技术，如数字工具、远程工作平台、术语数据库和文件数字登记册，以便经济有效地满足日益激增的语言产品和服务需求，同时确保不影响产品和服务的质量及用户体验。